

## Jesús García Laborda

Morales Fernández, A. M. (2023). *Refranero español en el aula*. Murcia: Secretaría General Servicio de Publicaciones y Estadística. 105 páginas.

ISBN: 978-84-09-53131-8

[http://www.carm.es/edu/pub/21087\\_2023/](http://www.carm.es/edu/pub/21087_2023/)



La RAE define un refrán como un “Dicho agudo y sentencioso de uso común” a lo que cabría añadir que es generalmente irónico con un fin didáctico o moralista. Cabría añadir que es un reflejo de la cultura en la que se enmarca. Por eso este libro es ciertamente interesante en el marco de la didáctica de la enseñanza de la lengua y la literatura en la enseñanza infantil.

Conviene recordar que el uso de refranes en el aprendizaje de la lengua tiene un enorme valor. Desde hace más de cuarenta años los refranes y proverbios han sido considerados de un enorme valor en el aprendizaje de la lengua materna (Lado, 1990) no solamente en una primera lengua sino también en la segunda (Bachman, 1990; Phuong, 2023). Can Daşkın y Hatipoğlu (2019) añaden que este aprendizaje no es sólo lingüístico sino de patrones de vida a través de la comprensión de las metáforas que la mayor parte de los refranes conllevan (Cortazzi y Jin, 2021). Memis añade que los refranes añaden el concepto de

conocimiento del mundo que, en nuestra opinión, trasciende al simple conocimiento cultural ya que permite una interpretación de la sociedad. Más aún, cuando se trata de estudiantes en su etapa infantil que abren sus ojos a la sociedad en la etapa de primera separación parental. Para Levin (2009), permiten además la mejor estructuración de la lengua literaria de una manera subconsciente. En la introducción, Morales Fernández afirma que “La potencia didáctica de los refranes está agrupada en función de tres objetivos pedagógicos fundamentales: objetivos lingüísticos, objetivos culturales y objetivos comunicativos” (p. 8).

Desde el punto lingüístico, Zelson (1976) afirma que las construcciones lingüísticas fijas ayudan a fijar la sintaxis y, por tanto, a la eliminación de errores lingüísticos. Hayran (2017) enfatiza el aprendizaje memorístico del léxico que conlleva el desarrollo de la lengua incrementando a la vez el conocimiento metalingüístico (Holden y MacGinitie, 1973). Según la propia autora “Su carácter poético, pero a su vez sencillo hacen de él un recurso atractivo para trabajar en el aula” (p.7).

Son estas las razones poderosas las que justifican el uso de refranes en el aula de Educación Infantil y primera etapa de Educación Primaria. Para alcanzar los objetivos curriculares. Quizás lo que más se echa de menos en este libro es una amplia guía para la maestra que realmente complementase estos aspectos que, al mismo tiempo, orientan y guían al docente y que consideramos importante como introducción a esta revisión de un libro más que bienvenido.

El libro estructura su contenido de la siguiente manera: comienza con un índice de treinta refranes populares y con una descripción de los objetivos de la obra, lo que facilita su comprensión. A continuación, se resalta la importancia didáctica relacionada de los refranes, definiendo qué son y destacando su relevancia lingüística, cultural y comunicativa. La autora pone de manifiesto la intención del libro al abordar esta muestra de refranes tradicionales aún vigentes en el mundo hispano, y señala su utilidad pedagógica en el aula escolar para estudiantes de cualquier edad. El contenido del libro entonces se

organiza en torno a estos treinta refranes, cada uno acompañado de una interpretación que facilita su comprensión y aprendizaje de su moraleja o filosofía. Cada refrán es seguido por una serie de actividades diseñadas para reforzar el entendimiento del vocabulario y los conceptos asociados con él. Estas actividades incluyen sopas de letras, ordenar palabras, completar frases, llenar crucigramas, buscar palabras intrusas, corregir palabras modificadas, armar rompecabezas, hacer Sudokus y buscar definiciones o sinónimos. También se incluyen mapas y laberintos en los que los estudiantes deben encontrar palabras a partir de definiciones dadas. Es para resaltar que el libro también quiere que los estudiantes desarrollen su curiosidad intelectual y expresión escrita, proponiendo ejercicios que requieren buscar en diccionarios y elaborar composiciones cortas.

Para los estudiantes más jóvenes, el libro ofrece actividades creativas como dibujar o colorear los sujetos o animales mencionados en los refranes, tales como pájaros, caballos, ovejas, moscas y burros. Además, algunos refranes incluyen ejercicios de correspondencia entre verbos o acciones y palabras del vocabulario, utilizando dibujos o ilustraciones para facilitar el aprendizaje. Otra característica destacable de este libro es su sección final, donde se proporcionan las respuestas a todas las actividades, lo que permite a docentes y estudiantes monitorear su progreso y la comprensión de los refranes.

En resumen, este libro constituye un recurso pedagógico valioso, capaz de ofrecer un aprendizaje significativo al integrar actividades lúdicas y educativas, no solo en la educación primaria, sino también para profesores del español como segunda lengua. En nuestra opinión, como hemos manifestado, hubiese sido muy adecuado incluir una sección realmente dedicada a valorar teóricamente la importancia de los refranes ya que nos parece importante que los maestros tengan conocimientos teóricos didácticos que complementen su intuición y su experiencia, siendo este un mal frecuente en muchos libros de orientación más práctica. Asimismo, creemos que usar esta muestra representativa del mundo hispano enriquece el conocimiento lingüístico y cultural de estudiantes nativos o no del español, fomentando el desarrollo de sus habilidades comunicativas de manera entretenida y

efectiva. Asimismo, esta obra inspira la investigación de variaciones regionales de esta tradición oral a través del mundo hispano, lo que permitiría apreciar aún más su valor y promover su conservación.

## Bibliografía consultada

Blanco, J. M., y O'Neill, J. (1992). Informática y ordenadores en el aula. En B. R. Gómez y A. Cantó (Eds.), *Bases de la Tecnología Educativa* (pp.107-123). Paidós.

Cortazzi, M., y Jin, L. (2021). Metaphorical conceptualizations of language: Networks of meanings and meta-functions. *International Journal of Education and Literacy Studies*, 9(1), 2-14. Obtenido en <https://www.proquest.com/scholarly-journals/metaphorical-conceptualizations-language-networks/docview/2527055952/se-2>

Fernández Berrocal, P., y Melero Zabal, M. A. (Eds.). (1995). *La interacción social en contextos educativos*. Siglo XXI.

Hatipoglu, Ç., y Daskin, N. C. (2020). A proverb in need is a proverb indeed: Proverbs, textbooks and communicative language ability. *South African Journal of Education*, 40(1) Obtenido en <https://www.proquest.com/scholarly-journals/proverb-need-is-indeed-proverbs-textbooks/docview/2459000547/se-2>

Hayran, Z. (2017). Proverbs and idioms in children's books. *Journal of Education and Training Studies*, 5(12), 8-13. Obtenido en <https://www.proquest.com/scholarly-journals/proverbs-idioms-childrens-books/docview/2009559321/se-2>

Holden, M. H., y MacGinitie, W. H. Metalinguistic ability and cognitive performance in children from five to seven. *ERIC, Resources in Education (RIE)*, 1-7. Obtenido en <https://www.proquest.com/scholarly-journals/metalinguistic-ability-cognitive-performance/docview/64244528/se-2>

Lado, R. (1990). Toward a lexico-semantic theory of language and language learning. *Georgetown Journal of Languages and Linguistics*, 1(1), 96-100. Obtenido en <https://www.proquest.com/scholarly-journals/toward-lexico-semantic-theory-language-learning/docview/63071686/se-2>

Levin, M. I. (1968). The structure of the Russian proverb. *ERIC, Resources in Education (RIE)*, 1-9. Obtenido en <https://www.proquest.com/scholarly-journals/structure-russian-proverb/docview/64411665/se-2>

Memis, M. R. (2016). Educational environment and cultural transmission in foreign language teaching. *Turkish Studies*, 11(9), 605-616. Obtenido en <https://www.proquest.com/scholarly-journals/educational-environment-cultural-transmission/docview/1941340218/se-2>

Nilüfer Can Daşkın, y Hatipoğlu, Ç. (2019). A proverb learned is a proverb earned: Proverb instruction in EFL classrooms. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 5(1), 57-88.

Novak, J. D. (1982). *Teoría y Práctica de la Educación*. Alianza Editorial.

Olmos, E. H. (1995). Theories of Instructional Design. *Educational Technology*, 37(1), 29-34. <https://doi.org/10.19088/1976-8112.30.13>

Pérez Invernón, A., Lorenzo, F., y Pavón, V. (2016). European bilingual models beyond lingua franca. Key findings from CLIL French programs. *Language Policy*, 15(4), 485-504.

Phuong, V. T. (2023). Factors affecting the learning of English proverbs and idioms of English-majored students at University of Khanh Hoa, Vietnam. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 9(1), 35-47. Obtenido en <https://www.proquest.com/scholarly-journals/factors-affecting-learning-english-proverbs/docview/2890017668/se-2>

Salido López, J. V., y Sánchez Ortiz, C. (2019). Literatura femenina y educación literaria en la escuela del franquismo: presencia, temática y usos. *Tejuelo*, 30, 207-232. <https://doi.org/10.17398/1988-8430.30.207>

VandenBos, G., y Knapp, S. (1998). Role of reference elements in the selection of resources by psychology undergraduates. *Journal of Bibliographic Research*, 5, 117-123. <http://jbr.org/articles.html>

Zelson, S. N. J. (1976). Developing language proficiency. *Language Association Bulletin*, 28(2), 17-20. Obtenido en

<https://www.proquest.com/scholarly-journals/developing-language-proficiency/docview/63826251/se-2>

**Jesús García Laborda**

Universidad de Alcalá de Henares